

Old Anatolian Turkish

Old Anatolian Turkish^[3] (Turkish: *Eski Anadolu Türkçesi*) is the stage in the history of the Turkish language spoken in Anatolia from the 11th to 15th centuries. It developed into Early Ottoman Turkish. It was written in the Arabic script. Unlike in later Ottoman Turkish, short-vowel diacritics were used.^[4]

It had no official status until 1277, when Mehmet I of Karaman declared a firman in order to break the supremacy, dominance and popularity of Persian:^[5]

*Şimden girü hiç
kimesne kapuda ve
divanda ve mecalis ve
seyranda Türkî
dilinden gayri dil
söylemeye.*^[6]

*From now on nobody in
the palace, in the divan,
council and on travels
speak any language
other than Turkish.*

Contents

- [Examples](#)
- [Orthography](#)
- [Alphabet](#)
- [See also](#)
- [References](#)

Examples

Following texts are taken from Turan Fikret's work: "Old Anatolian Turkish: Syntactic Structure" (1996):^[7]

- *bizüm delilümüz*: "Our proofs."
- *devletlü gişiler*: "Fortunate ones."
- *zinhār zinhār*: "Never."
- *pîrlikde yigitlenmek rüsvâylıqdur*: "It is a shame to act like a young man in old age."
- *bulardan artanı beytü'l mâlda qoyalar*: "They should put inpublic treasury that which remained from them."
- *birgün bu ilçiyile oturur iken Qısrı Büzürcmihre sorar*: "One day when he was sitting with this [foreign] ambassador, Chosroes asked Büzürcmihr."
- *Kelâm-ı mecid*: "The word of the most glorious (God), the Quran."
- *dar'ül-harb*: "Countries outside of the domain of Islam."

Old Anatolian Turkish	
	ترکچے
Native to	Sultanate of Rum, Anatolian beyliks
Era	Arrived in Anatolia late 11th century. Developed into Early Ottoman Turkish c. 15th century ^[1]
Language family	Turkic <ul style="list-style-type: none"> ▪ Common Turkic ▪ Oghuz languages ▪ Old Anatolian Turkish
Writing system	Ottoman Turkish alphabet augmented with ḥarakât ^[1]
Official status	
Official language in	 Beylik of Karaman ^[2]
Language codes	
ISO 639-3	—
Linguist List	1ca (http://ultitree.org/codes/1ca) Old Anatolian Turkish
Glottolog	None

- *Taŋrı aŋa raŋmet itmez*: "God does not forgive him."
- *aŋırlaŋ a taŋuzı anaŋuzı egerci kāfirse daqı*: "Respect your parents even if they are unbelievers."
- *Ne qul kim alam āzāz olsun*: "Every slave that I would buy should be freed"
- *ve cāhil giſileri giſi sanma ve hünerſüzleri bilür sayma*: "And do not consider the ignorant ones the [real] men, and [do not consider] the untalented ones the knowledgeable ones."
- *zinhār işünji ṭanışmaqdan 'ārlanma*: "Beware, and do neverbe ashamed of learning your job."
- *sen yalan söyleyesi giſi degülsin*: "You are not person whowould lie."
- *artuq zaŋmet çeküp artuq ṭama ' eyleme*: "Do not suffertrouble too much being too greedy."
- *eger sen Taŋrıya mu tī ' olmayup bunlardan mu tī 'lq isteyüp bunlara zaŋmet virür isen*
Taŋrılıq da 'visin itmiş olursın: "If you yourself do not obey God and ask these people for obedience [for you] and oppres them, then you are considered as someone pretending to be God."
- *ya 'nī bir şahſuŋ bir sarayda na ſībi olsa andan ol na ſībi ſatsa ne qadardur bāyi 'yā müſteri*
bilmese Ebū Ḥanīfeden üç rivāyetdür: "In other words, if someone has a share in a palace and then if he sells it without either seller or buyer knowing the exact value of it, then there are three traditions according to Abū Ḥanīfe."
- *benüm dostlarum beni gāyet sevdüklerinden banja 'aybum dimezler idi ve düşmānlarum*
benüm 'aybumı ḥalqa söylelerler idi: "Because my friends liked me very much they did not say my shortcomings to me, [but] my enemies told the peoplemy shortcomings."
- *ben eyittim sübḥān Allāh qırq iki yaſında giſi neçün şöyle içekim nerdübān ayağın nice urasın*
bilmeye düşe ve dün bucuğında neçün şöyle yörüye kim ſunuŋ gibi vāqi 'aya uğraya: "I said 'O God why would a person of forty-two drink so much that hecan not judge how to put this feet on the steps of a ladder, so he falls, and also why would he walk like that in the middle of the night that he experiences such an incident."

Orthography

Old Anatolian Turkish	Ottoman Turkish (Kamus-ı Türkî spelling)	Modern Turkish	English
گُزْلَر	گوزلر	Gözler	"Eyes"
دَد	دده	Dede	"Grandfather"
كُچْك	كوجل	Küçük	"Little"

Alphabet

Letter	Modern Turkish	Letter	Modern Turkish
ا	a, e, i	ص	s
ب	b	ض	d
پ	p	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	s	ع	a
ج	c	غ	ğ, g
چ	ç	ف	f
ح	h	ق	k
خ	h	ك	k
د	d	ل	l
ذ	d, z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	o, ö, u, ü, v
	j		h

ڙ		ڦ	5
س	s	لا	la, le
ش	ş	ي	i, y, ı

See also

- [Ottoman Turkish language](#)
- [Turkish language](#)
- [Mehmet I of Karaman](#)
- [Karamanids](#)

References

1. [Old Anatolian Turkish](http://multitree.org/codes/) (<http://multitree.org/codes/>) at [MultiTree](#) on the [Linguist List](#)
2. "Kim Kimdir? یکی Biyografi Bankası - FORSNET" (<http://www.kimkimdir.gen.tr/kimkimdir.php?id=1547>). [Kimkimdir.gen.tr](http://www.kimkimdir.gen.tr). Retrieved 13 October 2017.
3. Excerpt from [Britannica Entry](http://www.britannica.com/EBchecked/topic/426768/Old-Anatolian-Turkish-language) (<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/426768/Old-Anatolian-Turkish-language>) "..so-called Old Anatolian Turkish.."
4. Ergin, Muharrem, *Osmanlıca Dersleri*, BOĞAZİÇİ YAYINLARI, [ISBN 975-451-053-9](#)
5. Yazıcı, Tahsin (2010). "Persian authors of Asia Minor part 1" (<http://www.iranicaonline.org/articles/persian-authors-1>). *Encyclopaedia Iranica*. "Persian language and culture were actually so popular and dominant in this period that in the late 14th century, Mohammad (Meḥmed) Bey, the founder and the governing head of the Qaramanids, published an official edict to end this supremacy, saying that: "The Turkish language should be spoken in courts, palaces, and at official institutions from now on!""
6. Culture and Tourism Ministry Karaman page (in Turkish) (<http://www.karamankulturturizm.gov.tr/kulturMd/sayfaGoster.asp?id=302>) Archived (<https://web.archive.org/web/20140811182530/http://www.karamankulturturizm.gov.tr/kulturMd/sayfaGoster.asp?id=302>) August 11, 2014, at the [Wayback Machine](#)
7. Mahsun Atsız, (2020), A Syntactic Analysis on Gonbad Manuscript of the Book of Dede Korkut, p. 190-196

Retrieved from "https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Old_Anatolian_Turkish&oldid=969353426"

This page was last edited on 24 July 2020, at 22:07 (UTC).

Text is available under the [Creative Commons Attribution-ShareAlike License](#); additional terms may apply. By using this site, you agree to the [Terms of Use](#) and [Privacy Policy](#). Wikipedia® is a registered trademark of the [Wikimedia Foundation, Inc.](#), a non-profit organization.